

Porównanie tłumaczeń I Królewska 21:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo rzeczywiście nie było takiego jak Achab, który by tak się zaprzedał czynieniu tego, co złe w oczach JAHWE – do czego (zresztą) zwodziła go Izebel, jego żona.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rzeczywiście, nie było człowieka takiego jak Achab, kogoś, kto tak zaprzedałby się czynieniu tego, co złe w oczach JAHWE — do czego zresztą kusiła go jego żona Izebel.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie było bowiem nikogo takiego jak Achab, kto by się zaprzedał, aby czynić niegodziwość na oczach JAHWE, do czego skłoniła go Jezabel, jego żona.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem nie był nikt jako Achab, któryby siebie samego zaprzedał, aby czynił złe przed oczyma Pańskimi; bo go poduszczała Jezabela, żona jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak nie był taki drugi jako Achab, który był przedany, aby czynił złość przed oczyma PANSKIMI, bo go poduszczała Jezabel, żona jego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Naprawdę nie było nikogo, kto by tak, jak Achab, zaprzedał się, aby czynić to, co jest złe w oczach Pana. Albowiem do tego skłoniła go jego żona, Izebel.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie było doprawdy takiego jak Achab, który by tak się zaprzedał, czyniąc to, co złe w oczach Pana, do czego przywiodła go Izebel, jego żona.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie było bowiem nikogo, kto by zaprzedał się jak Achab, aby czynić zło w oczach JAHWE, do czego skusiła go jego żona, Izebel.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nikt dotąd nie zaprzedał się tak bardzo, aby czynić to, co nie podobało się JAHWE, jak Achab, uległy namowom swojej żony Izebel.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zaiste nie było nikogo, kto by się tak zaprzedał, jak Achab, aby czynić to, co złe w oczach Jahwe; [Achaba] podżęgała żona jego Jezabel.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і замінимо твою силу згідно з силою, що відпала від тебе, і коня за коня, і колісниці за колісниці, і воюватимемо з ними на рівнині і поборемо їх. І той послухався їхнього голосу і зробив так.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie było rzeczywiście nikogo, kto by się tak zaprzedał, jak Ahab którego zwiodła Izebel, jego żona by czynić zło w oczach WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nikt, bez wyjątku, nie był taki jak Achab, który się zaprzedał, by czynić to, co złe w oczach JAHWE, i którego podjudzała Jezebel, jego żona.

¹⁾ <x>110 16:31</x>